

## ADATTAMENTO DELLA DOCUMENTAZIONE TECNICA DI MACCHINARI IMPORTATI DA PAESI AL DI FUORI DELL'UNIONE EUROPEA

### 01 Documentazione sicura a norma CE

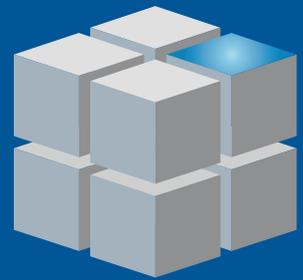
Il nostro team di redattori tecnici lavora in sinergia con traduttori specializzati per riscrivere e ristrutturare la documentazione tecnica in modo da renderla conforme alle direttive europee vigenti nel vostro settore industriale.

### 02 Un impiego efficiente delle risorse

Mentre impiegate le vostre risorse nella cura degli aspetti tecnici e legali relativi all'importazione dei prodotti nel mercato locale, noi vi garantiamo in modo efficiente, flessibile e senza costi fissi che anche la documentazione tecnica sia idonea alla commercializzazione.

### 03 La vostra immagine aziendale

La documentazione che proviene dal costruttore originale non trasmette ai vostri clienti i vostri valori. In fase di ristrutturazione dei contenuti, vi aiutiamo a fare in modo che la vostra immagine aziendale sia coerente anche nella documentazione tecnica.



**QC6**

### **Report sulla documentazione tecnica**

Un redattore tecnico con esperienza nel settore industriale analizza la vostra documentazione e stende un rapporto contenente eventuali non conformità e possibilità di miglioramento per ottenere documenti conformi ai requisiti tecnici e legali.

**PM5**

### **Localizzazione normative**

Individuiamo i riferimenti normativi presenti nel testo tecnico e li localizziamo in modo che siano conformi alle direttive locali del paese di esportazione. Se necessario, vi suggeriamo le modifiche da apportare al documento originale.

**DP1**

### **Desktop Publishing**

Un desktop publisher esperto adatta la struttura del documento e il formato di pubblicazione in base alle vostre esigenze. Inoltre rende tutte le immagini del documento editabili, in modo da unificare e facilitare la traduzione delle immagini.

**1T1**

### **Traduzione tecnica**

I nostri traduttori specializzati traducono il testo tecnico nella propria lingua madre. Grazie alla grande esperienza maturata nel settore industriale e alla stretta collaborazione con i nostri redattori, siamo in grado di assicurare la corrispondenza dei contenuti tecnici fra la lingua originale e la lingua di destinazione.

**TW2**

### **Redazione tecnica**

Un redattore tecnico con esperienza nel vostro settore redige le istruzioni di prodotto ai sensi delle norme vigenti, rispettando il formato, la struttura e il layout da voi preferiti.

**SL2**

### **Localizzazione comandi e controlli**

Il project manager, assistito da un desktop publisher, sostituisce le schermate HMI presenti nel manuale in lingua originale con le schermate tradotte e controlla che la terminologia utilizzata nel manuale corrisponda ai testi effettivi dei comandi.

**PM4**

### **Utilizzo base terminologica**

I nostri traduttori rispettano la vostra terminologia aziendale in modo da garantire la coerenza terminologica nella lingua di destinazione.

Questo servizio è possibile solo se disponete di glossari o di liste terminologiche strutturate.

**TG2**

### **Creazione e update lista terminologica**

Il project manager, in collaborazione con traduttori esperti in campo industriale, crea ed aggiorna un database terminologico. Dopo aver selezionato i termini specifici del vostro settore e i relativi sinonimi, il project manager definisce insieme a voi i termini principali che verranno tradotti in tutte le lingue necessarie.